

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dina maNi vaMza-harikAmbhOji

In the kRti ‘dina maNi vaMza’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja pleads with Lord not to play hide and seek with him.

P dina maNi vaMza tilaka lAvaNya
dIna zaraNya

A manavini bAguga madini talaJcucu
canuvunan(E)lu cAlugA jAlu (dinamaNi)

C zarva vinuta nanu saMrakSiJcanu
garvamu Ela kAcuvAr(e)varE
nir-vikAra guNa nirmala kara dhRta
parvata tyAgarAja sarvasvamau (dinamaNi)

Gist

O The Most Distinguished of the Solar dynasty who is everything to this tyAgarAja! O Most beautiful! O Refuge of the humble! O Lord praised by Lord ziva! O Immutable Lord! O Lord beyond three qualities! O Spotless One! O Lord who held the gOvardhana hillock in His hands!

Enough of Your deceit; please govern me with love pondering well in Your mind about my appeal; why feel proud in taking care of me? who else is the protector for me?

Word-by-word Meaning

P O The Most Distinguished (tilaka) (literally mark on the forehead) of the Solar (dina maNi) (literally jewel of the day) dynasty (vaMza)! O Most beautiful (lAvaNya)! O Refuge (zaraNya) of the humble (dIna)!

A Please govern (Elu) me with love (canuvunanu) (canuvunanElu) pondering (talaJcucu) in Your mind (madini) well (bAguga) about my appeal (manavini); enough (cAlugA) of Your deceit (jAlu);

O The Most Distinguished of the Solar dynasty! O Most beautiful! O Refuge of the humble!

C O Lord praised (vinuta) by Lord ziva (zarva)! Why (Ela) feel proud (garvamu) in taking care (saMrakSiJcanu) of me (nanu)? Who (evarE) else is the protector (kAcuvAru) (kAcuvArevarE) for me?

O Immutable Lord (nirvikAra)! O Lord beyond (three) qualities (nirguNa)! O Spotless One (nirmala)! O Lord who held (dhRta) the gOvardhana hillock (parvata) in His hands (kara)!

O The Most Distinguished of the Solar dynasty who is everything (sarvasvamau) to this tyAgarAja! O Most beautiful! O Refuge of the humble!

Notes –

C – zarva – For the details of names of Lord ziva, see ‘zata rudrIya’ by sage vyAsa – Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m07/m07198.htm>

C – nir-vikAra guna – In my humble opinion, the prefix ‘nir’ governs both ‘vikAra’ (nirvikAra) and ‘guNa’ (nirguNa). It has accordingly been translated. This is substantiated by the ensuing word ‘nirmala’; otherwise, the word ‘guNa’ by itself, cannot be properly translated. Any suggestions ???

Devanagari

प. दिन मणि वंश तिलक लावण्य

दीन शरण्य

अ. मनविनि बागुग मदिनि तलञ्चुचु

चनुवुन(ने)लु चालुगा जालु (दि)

च. शर्व विनुत ननु संरक्षिञ्चनु

गर्वमु एल काचुवा(रे)वरे

निर्विकार गुण निर्मल कर धृत

पर्वत त्यागराज सर्वस्वमौ (दि)

English with Special Characters

pa. dina maṇi vaṃśa tilaka lāvaṇya

dīna śaraṇya

a. manavini bāguga madini talañcucu

canuvuna(nē)lu cāluga jālu (di)

ca. śarva vinuta nanu saṃrakṣiñcanu

garvamu ēla kācuvā(re)varē

nirvikāra guṇa nirmala kara dhṛta

parvata tyāgarāja sarvasvamau (di)

Telugu

- ప. దిన మణి వంశ తిలక లావణ్య
దీన శరణ్య
అ. మనవిని బాగుగ మదిని తలజుచ్చుచు
చనువున(నే)లు చాలుగా జూలు (ది)
చ. శర్వ వినుత నను సంరక్షిజ్చును
గర్వము ఏల కాచువా(ఠ)వరే
నిర్వికార గుణ నిర్మల కర ధృత
పర్వత త్యాగరాజ సర్వస్వమౌ (ది)

Tamil

- ప. త్రి³నమణి వమ్³ **స** తిలక లావణ్య
త్రి³న **స**రణ్య
అ. మనవిని పా³క్ర³క³ మతి³ని తలఁచుచు
శనువున(నే)లు చాలుగా జూలు (త్రి³నమణి)
ఆ. **స**ర్వ వినుత నను సంరక్షి³జ్చును
గర్వము ఏల కాచువా(ఠ)వరే
నిర్వికార గుణ నిర్మల కర ధృత
పర్వత త్యాగరాజ సర్వస్వమౌ (త్రి³నమణి)

తినమణి కులత్తిలకమే! ఘ్రి³లొనానే!
ఘ్రి³యొరిన్ పుకలిడమే!

వేండ్రి³కొణై నన్కు మనతిల్ నిణైన్తుక్
కనివుడన్ ఆఁవాయ్; పోతుమే ఁనతు కఁఁఁమ్;
తినమణి కులత్తిలకమే! ఘ్రి³లొనానే!
ఘ్రి³యొరిన్ పుకలిడమే!

శర్వనాల్ పోర్తరప్ప పేర్తరొనానే! ఁన్ఁనాప పేణుతర్కు
శెరుక్కేనా? కాప్పార్ యారే?
మాన్తరొనానే! కుణఁకఁగఁర్తరొనానే! మాశర్తరొనానే! కైయిలె
(కొవర్తతన) మలయై ఁన్తియొనానే! తియాకరాశనుక్కు యావుమాకియ
తినమణి కులత్తిలకమే! ఘ్రి³లొనానే!
ఘ్రి³యొరిన్ పుకలిడమే!

తినమణి - పకలవన్
శర్వన్ - శివన్

Kannada

- ప. దిన మణి వంశ తిలక లావణ్య
దిన శరణ్య

ಅ. ಮನವಿನಿ ಬಾಗುಗೆ ಮದಿನಿ ತಲಞ್ಜುಚು
ಚೆನುವನ(ನೇ)ಲು ಚಾಲುಗಾ ಜಾಲು (ದಿ)
ಚ. ಶರ್ಟ್ವ ವಿನುತ ನನು ಸಂರಕ್ಷಿಞ್ಜನು
ಗರ್ಟ್ವಮು ಏಲ ಕಾಚುವಾ(ರೆ)ವರೇ
ನಿರ್ಟ್ವಿಕಾರ ಗುಣ ನಿರ್ಮಲ ಕರ ಧೃತ
ಪರ್ಟ್ವತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸರ್ಟ್ವಸ್ವಮೌ (ದಿ)

Malayalam

ಪ. ಟಿಗ ಮಣಿ ವಂಶ ತಿಲಕ ಲಾವಣ್ಯ
ಟಿಗ ಊರಣ್ಯ
ಱ. ಮನವಿನಿ ಬಾಗುಗ ಮದಿನಿ ತಲಞ್ಜುಚು
ಁನುವನ(ನೇ)ಲು ಚಾಲುಗಾ ಜಾಲು (ದಿ)
ಃ. ಊರ ವಿನುತ ನನು ಸಂರಕ್ಷಿಞ್ಜನು
ಗರ್ಟ್ವಮು ಏಲ ಕಾಚುವಾ(ರೆ)ವರೇ
ನಿರ್ಟ್ವಿಕಾರ ಗುಣ ನಿರ್ಮಲ ಕರ ಧೃತ
ಪರ್ಟ್ವತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸರ್ಟ್ವಸ್ವಮೌ (ದಿ)

Assamese

ಪ. ದಿನ ಮಗಿ ಬಂಶ ತಿಲಕ ಲಾವಣ್ಯ
ದಿನ ಶರಣ್ಯ
ಅ. ಮನವಿನಿ ಬಾಗುಗ ಮದಿನಿ ತಲಞ್ಜುಚು
ಁನುವನ(ನೇ)ಲು ಚಾಲುಗಾ ಜಾಲು (ದಿ)
ಃ. ಶರ್ಟ್ವ ವಿನುತ ನನು ಸಂರಕ್ಷಿಞ್ಜನು
ಗರ್ಟ್ವಮು ಏಲ ಕಾಚುವಾ(ರೆ)ವರೇ
ನಿರ್ಟ್ವಿಕಾರ ಗುಣ ನಿರ್ಮಲ ಕರ ಧೃತ
ಪರ್ಟ್ವತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸರ್ಟ್ವಸ್ವಮೌ (ದಿ)

Bengali

ಪ. ದಿನ ಮಗಿ ಬಂಶ ತಿಲಕ ಲಾವಣ್ಯ
ದಿನ ಶರಣ್ಯ
ಅ. ಮನವಿನಿ ಬಾಗುಗ ಮದಿನಿ ತಲಞ್ಜುಚು

ଚନ୍ଦ୍ରନ(ନେ)ଲୁ ଚାଲୁଗା ଜାଲୁ (ଦି)

ଚ. ଶର୍ବ ବିନୁତ ନନୁ ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଣୁ

ଗର୍ବମୁ ଏଲ କାଚୁବା(ରେ)ବରେ

ନିର୍ବିକାର ଶୁଣ ନିର୍ମଳ କର ଧୂତ

ପର୍ବତ ଆଗରାଜ ସର୍ବସ୍ବମୌ (ଦି)

Gujarati

୫. ଦିନ ମଢ଼ିା ବଂଶା ତିଲକ ଲାବଢ଼୍ୟ

ଢ଼ିନ ଶାଢ଼୍ୟ

ଅ. ମନବିନି ଭାଗୁଗା ମଢ଼ିନି ତଳଞ୍ଚୁଧୁ

ଧନୁପୁନ(ନେ)ଲୁ ଧାଲୁଗା ଧାଲୁ (ଢ଼ି)

ଧ. ଶର୍ବ ବିନୁତ ନନୁ ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଣୁ

ଗର୍ବମୁ ଏଲ କାଚୁବା(ରେ)ବରେ

ନିର୍ବିକାର ଶୁଣ ନିର୍ମଳ କର ଧୂତ

ପର୍ବତ ଧାଗରାଜ ସର୍ବସ୍ବମୌ (ଢ଼ି)

Oriya

ପ. ଦିନ ମଣି ଶ୍ରୀ ଚିଲକ ଲାଢ଼ଣ୍ୟ

ଦୀନ ଶରଣ୍ୟ

ଅ. ମନଢ଼ିନି ବାଗୁଗା ମଢ଼ିନି ତଳଞ୍ଚୁରୁ

ଚନ୍ଦ୍ରପୁନ(ନେ)ଲୁ ଚାଲୁଗା ଜାଲୁ (ଦି)

ଚ. ଶର୍ବ ଢ଼ିନୁତ ନନୁ ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଣୁ

ଗର୍ବମୁ ଏଲ କାଚୁବା(ରେ)ବରେ

ନିର୍ବିକାର ଶୁଣ ନିର୍ମଳ କର ଧୂତ

ପର୍ବତ ଧାଗରାଜ ସର୍ବସ୍ବମୌ (ଦି)

Punjabi

୫. ଚିନ ମଢ଼ି ଦିନି ତିଲକ ଲାବଢ଼ଣ୍ୟ

ଚିନ ଶରଣ୍ୟ

ਅ. ਮਨਵਿਨਿ ਬਾਗੁਗ ਮਦਿਨਿ ਤਲਵਚੁਚੁ

ਚਨੁਵੁਨ(ਨੇ)ਲੁ ਚਾਲੁਗਾ ਜਾਲੁ (ਦਿ)

ਚ. ਸ਼ਰੂ ਵਿਨੁਤ ਨਨੁ ਸੰਰਕਿਸ਼ਵਚਨੁ

ਗਰੂਮੁ ਏਲ ਕਾਚੁਵਾ(ਰੇ)ਵਰੇ

ਨਿਰੂਕਾਰ ਗੁਣ ਨਿਰਮਲ ਕਰ ਧ੍ਰਿਤ

ਪਰੂਤ ਤਜਾਰਾਜ ਸਰੂਸੂਮੋ (ਦਿ)